



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2008

Iran und iranisch geprägte Kulturen: Studien zum 65. Geburtstag von Bert G. Fragner

Edited by: Ritter, M ; Kauz, R ; Hoffmann, B

Other titles: Iran and Iranianate cultures

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

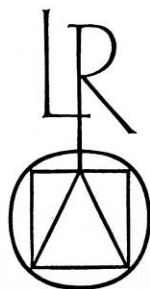
ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-47812>

Edited Scientific Work

Originally published at:

Iran und iranisch geprägte Kulturen: Studien zum 65. Geburtstag von Bert G. Fragner. Edited by:
Ritter, M; Kauz, R; Hoffmann, B (2008). Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert.

Ritter, Kauz, Hoffmann
Iran und iranisch geprägte Kulturen



BEITRÄGE ZUR IRANISTIK

Gegründet von Georges Redard, herausgegeben von Nicholas Sims-Williams

Band 27

Iran und iranisch geprägte Kulturen

herausgegeben von
Markus Ritter, Ralph Kauz
und Birgitt Hoffmann

WIESBADEN 2008
DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

Iran und iranisch geprägte Kulturen

Studien zum
65. Geburtstag von Bert G. Fragner

herausgegeben von
Markus Ritter, Ralph Kauz
und Birgitt Hoffmann

WIESBADEN 2008
DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

Gedruckt mit Unterstützung von:
Deutsche Morgenländische Gesellschaft
(Halle an der Saale)
Iran Heritage Foundation
(London)
Societas Iranologica Europaea
(Rom)

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available in the Internet at
<http://dnb.ddb.de>.

Gedruckt auf säurefreiem Papier
(alterungsbeständig – pH7, neutral)

© 2008 Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden
ISBN: 978-3-89500-607-4

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without prior written permission from the publisher.
Printed in Germany

Vorwort

Als die Herausgeber beschlossen, Bert G. Fragner zu seinem 65. Geburtstag am 27. November 2006 eine Festschrift zu widmen und im Juni 2005 ein entsprechendes Einladungsschreiben an Kollegen, Mitarbeiter, Schüler und Freunde des zu Ehrenden verschickten, waren sie sich wohl bewußt, daß der zeitliche Rahmen ausgesprochen eng gesetzt war. All denjenigen, die sich davon nicht abschrecken ließen und sich mit einem Beitrag beteiligt haben, sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Das Manuskript konnte Bert Fragner in einer Feier an seinem Geburtstag überreicht werden. Da der Umfang des Bandes nicht beliebig anwachsen konnte, bitten wir jene um Verständnis, die ebenfalls gerne etwas beigetragen hätten, aber keine entsprechende Aufforderung erhalten haben.

Der Aufbau eines solchen Bandes wird immer Diskussionen hervorrufen. Wir haben uns für eine thematische Gruppierung entschieden, von der wir hoffen, daß sie den Interessen von Bert Fragner (siehe S. xii-xiv) gerecht wird. Sie entspricht dem ursprünglich angedachten Titel "Zwischen Thron und Küche". Der Band beginnt mit Beiträgen zur Geschichte und Historiographie und reicht über Literatur- und Sprachgeschichte, Kultur- und Religionsgeschichte zur Kunstgeschichte, um mit kulinarischen Themen das Fest der Schrift zu beenden. Innerhalb der Themengruppen folgt er im allgemeinen einer historisch-chronologischen Anordnung und einer Reihung von Iran zu anderen Regionen. Bei der Vielfalt der Themen schien es uns angebracht, jeweils dem Autor die Wahl des Systems der Transliteration zu überlassen.

Die Initiative dieses Unternehmens hat Markus Ritter getragen. Großer Dank gilt Caroline Nik Nafs, die die Texte in ein erstes einheitliches Format gebracht hat. Nicholas Sims-Williams, dem Herausgeber der *Beiträge zur Iranistik* und Ursula Reichert ist für die Bereitschaft zu danken, die Festschrift in dieser Reihe des Dr. Ludwig Reichert Verlages aufzunehmen. Brigid O'Connor hat einzelne englischsprachige Beiträge durchgesehen. Giorgio Rota danken wir für Hinweise. Der Band hätte nicht erscheinen können ohne die finanzielle Unterstützung der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Halle an der Saale), der Iran Heritage Foundation (London) und der Societas Iranologica Europaea (Rom), denen aufs herzlichste gedankt sei.

Die Herausgeber

Wien, im November 2007

Inhaltsverzeichnis

VORWORT DER HERAUSGEBER	v
INHALTSVERZEICHNIS	vi
TABELLEN UND ABBILDUNGEN	ix
BERT G. FRAGNER	
Foto	xi
Eine biographische Notiz	xii
Schriften.....	xv

1

GESCHICHTE UND HISTORIOGRAPHIE

Strukturen und Traditionen

Gherardo GNOLI	
Ancora sull'idea di Iran	3
Christine NOELLE-KARIMI	
Khurasan and Its Limits: Changing Concepts of Territory from Pre-Modern to Modern Times	9
Beatrice Forbes MANZ	
Ulugh Beg, Transoxania and Turco-Mongolian Traditions	20
Charles MELVILLE	
Between Tabriz and Herat: Persian Historical Writing in the 15 th Century	28
John R. PERRY	
The <i>Vakil al-ra'ġāyā</i> : a Pre-modern Iranian Ombudsman.....	39

Memoiren und Biographien

Andreas DRECHSLER	
Der früheste schiitische Historiker Persiens: Ḥasan b. Muḥammad Qummī	49
Giorgio ROTA	
The Death of Ṭahmāspqoli Xān Qājār According to a Contemporary Ragusan Source (How to Become a Renegade, 2).....	54
Ingeborg BALDAUF	
Eine Lebenserzählung von der Peripherie der Sowjetunion: Bobomurod Daminov, der rastlose Kämpfer (1914-2005)	64

Safawidenzeit

GOTO Yukako	
The Safavid Court and Its Ceremonies During the Reign of Muhammad Khudābanda	74
HANEDA Masashi	
Europeans at Bandar Abbas and the 'State' of Persia in the 17 th and 18 th Centuries	85
Maria SZUPPE	
Looking Across the Frontier: a Shaybānīd (Non-)View of the Early Safavid State	94

Moderne

Yann RICHARD

Le coup d'Etat de 1921: nouvelles sources européennes 106

J. Paul LUFT

The USA and the Trans-Iranian Railway 120

Touraj ATABAKI

Ethnic Minorities, Regionalism and the Construction of New Histories
in the Islamic Republic of Iran 133**Antike**

Antonio PANAINO

Diplomazia e violenza: a proposito di un caso di rispetto
del 'diritto internazionale' nell'antica Persia 144**2****LITERATUR- UND SPRACHGESCHICHTE****Literatur und Bedeutung des Neupersischen**

Nosratollah RASTEGAR

Die Identität von Nizāmīs sieben Prinzessinnen 155

Michele BERNARDINI

Variables in the *Persophonie* System 166

Wolfgang HOLZWARTH

Der persische Feenprinz besiegt den Kannibalenkönig von Gilgit:
Ein Kapitel aus der Kulturgeschichte Nordpakistans 174

Riccardo ZIPOLI

A propos of Qā'āni's Satirical Obscene Verse 187

Roxane HAAG-HIGUCHI

Der Dichterkönig und die Literaturgeschichte:
Betrachtungen zu einem dynamischen Konzept 198

Nima MINA

Gefängnismemoirenliteratur aus dem nachrevolutionären Iran 210

Sibylle WENTKER

Auf der Suche nach der persischen Seele 221

Sprachgeschichte

Pavel LURJE

Once more on Sogdian *pyšn'm'k* 'Surname' and a Bridegroom Named 'Hail' 232

Velizar SADOVSKI

Syntax und Formulierungsstil in der indo-iranischen Dichtersprache: Einleitendes
zum Periodenbau und einigen *figurae per ordinem* im Avesta und Veda 242**3****KULTUR- UND RELIGIONSGESCHICHTE**

Birgitt HOFFMANN

Wortkunst im Dienste der Welteroberer: Ein vergleichender Blick auf persische
Gelehrte, Bürokraten und Dichter unter den mongolischen Ilkhanen 259

Anna KRASNOWOLSKA	
Iranian Time-Keepers	272
Christoph WERNER	
'Die brautschmückende Feder verbreitet Moschusduft': Eheverträge im Iran des 19. und frühen 20. Jahrhunderts (Tafel 11-12)	284
Ralph KAUZ	
Bankette und Akrobaten oder wie fetiert man Barbaren? Ein Beitrag zur interkulturellen Kommunikation	297
LIU Yingsheng	
A Retrospect on Sino-Iranian Cultural Links in the Late Medieval Period: An East Asian View	309
Maria MACUCH	
Der 'iranisierte' Islam: Zur Entstehung einer eigenwilligen Synthese	315
Werner ENDE	
'Teilhaber an dem einen Vaterland': Die Petition saudischer Schiiten vom 30. April 2003	336
4	
KUNSTGESCHICHTE	
Barbara FINSTER	
Zur Tradition iranischer Architektur (Tafel 1-3a)	347
Markus RITTER	
Das königliche Portal und die Nordseite des Maidāns von Schah ʿAbbās I. im safawidischen Iṣfahān (Tafel 3b-5)	357
Karin RÜHRDANZ	
Zwischen Botschaft und Kommerz: Zum geistig-kulturellen Hintergrund persischer Illustrationsstile im späten 15. und frühen 16. Jahrhundert (Tafel 6-8)	377
Klaus KREISER	
The Equestrian Statue of the Qajar Ruler Nāṣir ad-Dīn Shāh in Teheran (Tafel 9-10)	389
5	
KULINARIA	
Houchang E. CHEHABI	
Es darf auch manchmal Kaviar sein: How Caviar Turned Out To Be <i>Halal</i>	401
Sonja FRITZ	
Narcotica Nartica I	410
Jost GIPPERT	
Narcotica Nartica II	415
Peter HEINE	
Döner in Deutschland: Migration und kulinarischer Wandel	427
VERZEICHNIS der Autoren und der Seiten ihres Beitrages	434
TAFELN 1 – 12	436

Tabellen und Abbildungen

Tabellen

List of the participants in three conflicts according to the <i>TAAA</i>	Seite 77
Locations of the <i>naurūz</i> ceremony in Muhammad Khudābanda's era	83

Textabbildungen

Tabriz, Moschee des ‘Alī Šāh, Grundriß	349
Laškar-e Bāzār, Palast, Grundriß	351
Robāṭ-e Šaraf, Grundriß	351
Farumad, Freitagsmoschee, Grundriß	352
Khorsabad, Reliefdarstellung des Palastes von Sargon II.	353
Laškar-e Bāzār, Pavillion der Gartenanlage	355
 Işfahān, Maidān-i Naqsh-i Jahān mit Nachbarbauten, Grundriß	 359
Der Maidān-i Naqsh-i Jahān im Jahr 1617, Skizze des Nordteils im Tagebuch von Pietro Della Valle	 363
Rekonstruktion der Ansicht der Nordseite am Portal und Vorhof um 1629	365
Ansicht von Portal und Vorhof im Stich bei Chardin (1666 und später in Işfahān)	368
Ansicht der Nordseite des Maidāns im Stich bei Le Brun (1704 in Işfahān)	369

Tafeln

Bert G. Fragner	xi
 Teheran, Archäologisches Museum Īrān Bāstān, 1936 vollendet	 Tafel 1a
Ktesiphon, Tāq-e Kīsrā	1b
Farumad, Freitagsmoschee	2a
Işfahan, Masġed-e Šāh	2b
Işfahan, Hašt Behešt, Stich von Pascal Coste	3a
 Işfahān, Portal an der Nordseite des Maidān-i Naqsh-i Jahān, Ansicht	 3b
Ansicht der Nordseite, Foto von F. Sarre, 1897/98	4
Wandmalereien in der Portalnische, Rückwand, Schlachtenbild: Umrisse zugesetzter Bogenfenster	 5a
Wandmalereien in der Portalnische, Nordwestecke: links Jagdbild mit der Reiterfigur von Schah ‘Abbās I., rechts Schlachtenbild.	 5b
 Der Bau des Schlosses von Khvarnaq, Nizami, <i>Khamsa</i> , Herat, 1495; British Library, London, Or. 6810, fol. 154b	 6a
Bahram Gur besucht die Prinzessin im grünen Pavillon, Nizami, <i>Khamsa</i> , Tabriz, 1481, Topkapı Saray Museum, Istanbul, H. 762, fol. 189b.	 6b
Frontispiz: Höfisches Fest, Sultan Husain Baiqara, <i>Diwan</i> , Tabriz? 1520-30, Bibliothèque nationale de France, Paris, Ms. suppl. turc. 993, fols. 2b-3a	 7
Sultan mit Gefolge beim Spaziergang, wie Taf. 7, fol. 51b.	8a

Jagdszene, Lutfi, <i>Diwan</i> , Istanbul, 1530-40, Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, Forschungsbibliothek Gotha, Ms. orient. T 211, fol. 21b	8b
Equestrian statue of Nāṣir ad-Dīn Shāh, contemporary images, Shah and entourage with the statue in the Tūpkhāna, Teheran 1888	9a
Equestrian statue of Nāṣir ad-Dīn Shāh, Lithograph of the sculpture by ʿAlī Akbar	9b
Bust of Nāṣir ad-Dīn Shāh by Gustave Crauk (1873), Golestān Palace	10a
Rock relief of Nāṣir ad-Dīn Shāh with entourage at the Amol-road in Māzanderān, 1878	10b
Ehevertrag von 1266/1850 zwischen Mīrzā Muḥammad Zamān (<i>Āmīn-i dīvānḥāna-yi mubāraka</i>) und Šāhzāda Ḥamīda Sulṭān, 120 x 60 cm.	11
Ehevertrag in Buchform von 1334/1916 zwischen Ġaʿfar Āqā und Šāgrā Sulṭān Ḥānum, erste Doppelseite und letzte Seite. Sammlung Dr. Hamid Khosravi (Tübingen)	12